

No. 36094

**Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Moscow, 29 April 1994

Entry into force: 7 July 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 23 September 1999

**Irlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Moscou, 29 avril 1994

Entrée en vigueur : 7 juillet 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 23 septembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in each Contracting State, in accordance with the laws of each Contracting State.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax
(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) In the Russian Federation:

The taxes on profits and income imposed in accordance with the Laws of the Russian Federation on:

- (i) Profits of enterprises and organisations; and
- (ii) Income of individuals
(hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, including taxes on income which are substantially similar to those currently imposed by one Contracting State but not by the other Contracting State and are subsequently imposed by the other Contracting State. The competent authorities of the Contract-

ing States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. Some General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or the Russian Federation, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and the Russian Federation;

(b) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term "Russia", when used in a geographical sense, means its territory, including internal waters and territorial sea, air space above them as well as the Continental Shelf and exclusive economic zone where the Russian Federation exercises such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with federal and international law. The terms "Russian Federation" and "Russia" are identical;

(d) The term "person" means an individual, an enterprise, a company and any other body of persons incorporated under the laws of a Contracting State and deemed to be a legal entity for tax purposes in that State;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term "international transport" means any transport by a ship, aircraft or land transport vehicle operated by a resident of a Contracting State, except when the ship, aircraft or land transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representatives;

(ii) In the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorised representatives.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domi-

cile, residence, place of registration as a legal entity, place of effective management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

(d) If each State considers him as its citizen or if he is a citizen of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the activities of a person of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise includes a building site, a construction, installation or assembly project, or a drilling rig for the exploration or exploitation of natural resources, but only if such site, project or rig lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following kinds of activity of a resident of a Contracting State will not be treated as carried on by him in the other Contracting State through a permanent establishment:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to this person;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to this person solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to this person solely for the purpose of processing by another person;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for this person;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for this person, any other activity of a preparatory or an auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person of a Contracting State carries an activities in the other Contracting State through an agent, that person shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that person, if the agent meets each of the following conditions:

- (a) He has an authority to conclude contracts in that other State in the name of that person;
- (b) He habitually exercises that authority;
- (c) He is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply; and
- (d) His activities are not limited to those mentioned in paragraph 4.

6. A person of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because the person carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from the exploitation of agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft and land transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to income from the alienation of such property in the course of a business.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of a person of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the person carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. In the last mentioned case, the profits may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where a person of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently from the enterprise carrying on the business as aforesaid.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the person of which the permanent establishment is a part to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Income from International Transport

1. Income of a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Income of a resident of a Contracting State from the following activities derived from sources in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:
 - (a) Income from the rental of ships, aircraft or land transport vehicles operated in international traffic by the lessee;
 - (b) Income from the rental of ships, aircraft or land transport vehicles whether or not operated in international traffic, if such rental activity is incidental to the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic by the lessor; and
 - (c) Income (including demurrage) from the use, or rental for use, of containers in international traffic (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers).
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income from participation in a pool, a joint business, or an international transportation agency.

Article 9. Adjustments to Income

1. Where,
 - (a) A person of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a person of the other Contracting State, or
 - (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a person of a Contracting State and a person of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which could be made between independent persons, then any income which would have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions has not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.
2. Where income which has been included by a Contracting State in the income of a person is later, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, also included by the other Contracting State in the income of another person, then the first State shall make a correlative adjustment to the amount of tax charged to the first person on such income. In determining this adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Agreement, and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other as necessary.

Article 10. Dividends

1. Dividends that are paid by a company which is a resident of a Contracting State and that are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However the dividends referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the first Contracting State and according to the laws of that Contracting State, but the tax should not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Agreement means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income from shares or from participation in profits in accordance with the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. That other State cannot subject to tax the undistributed profits of this company even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article II. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Agreement means income from debt-claims of every kind, unless described in paragraph 3 of Article 10, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the interest is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a State power or an administrative authority created in that State or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is paid by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties", as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction and transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, computer programme, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a State power or an administrative authority created in that State or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Gains from Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of,

(a) Movable property of a permanent establishment which that person has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole entity of which it is a permanent establishment), or

(b) Movable property pertaining to a fixed base which that person has in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such fixed base, or

(c) Shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership (other than shares, rights or interests which fall within sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph) the assets of which consist to the extent of 50 per cent or more of, or of rights in,

(i) Immovable property situated in the other Contracting State, or

(ii) Shares in a company the assets of which consist to the extent of 50 per cent or more of, or of rights in, immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in the other Contracting State in which such permanent establishment, fixed base or immovable property, as the case may be, is situated.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of means of transport operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the other Contracting State if the place of effective management of that operation is situated in that other State.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services shall be taxable only in that State, unless

(a) Such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

(b) The income is attributable to a fixed base which he has or had available to him in that other State.

The income attributable to that fixed base may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 of this Agreement for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "independent personal services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all of the following conditions apply:

(a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year concerned of that other State; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or any other means of transport operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the operation is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income of Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agree-

ment, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

1. Pensions and other similar remuneration (which may include an annuity) paid to a resident of a Contracting State may be taxed only in that Contracting State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Income from Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a State power or administrative authority to an individual in respect of services rendered to that power or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.
2. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) Is a citizen of that State; or
 - (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
3. The provisions of Articles 15 and 16 of this Agreement shall apply to remnneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State power or administrative authority.

Article 20. Payments to Students and Apprentices

Payments which students or business apprentices who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who are present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training receive for the purpose of their accommodation, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Payments to Teachers and Researchers

1. Teachers or researchers who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who are at present in the first-inentioned State solely for the purpose of teaching, continuing their education, lecturing or carrying out research work at the invitation of a university, college or any other recognised educational or research institute in the first-mentioned State shall be exempt from tax on any remuneration for such teaching or lecturing, or research work, for a period not exceeding two years from when they first visited that Contracting State. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a teacher or researcher receives for carrying on research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. (a) Subject to the provisions of the laws of Ireland, where a resident of Ireland receives income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Russia, the amount of tax on such income paid in Russia shall be deducted from the tax levied on the income of such person in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income in accordance with the laws and rules of Ireland.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a), the amount of tax paid in Russia in respect of a dividend received by a company which is a resident of Ireland from a company which is a resident of Russia shall include the amount of the Russian tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Irish company in the Russian company which paid the dividend.

2. (a) Subject to the provisions of the laws of Russia, where a resident of Russia receives income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Ireland, the amount of tax on such income paid in Ireland shall be deducted from the tax levied on the income of such person in Russia. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income in accordance with the laws and rules of Russia.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a), the amount of tax paid in Ireland in respect of a dividend received by a company which is a resident of Russia from a company which is a resident of Ireland shall include the amount of the Irish tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Russian company in the Irish company which paid the dividend.

Article 24. Non-Discrimination

1. Citizens of a Contracting State or legal entities deriving their status as such from the laws in force in that State or wholly or partly owned by persons who are residents of that State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens and legal entities of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States and, if so permitted by the law of the Contracting State concerned, to stateless persons who are residents of that Contracting State.
2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on similar activities under the same conditions.
3. Nothing contained in this Article shall be interpreted to oblige a Contracting State to give to individuals not resident in that State the right to any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are residents of that State.
4. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, or the enforcement or prosecution in respect of, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be interpreted so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, in the case of an individual, to that of the Contracting State of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Other Tax Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the tax privileges of persons for whom they are provided under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting States.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) In Ireland:
 - (i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April of the year following the date on which this Agreement enters into force;
 - (ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January of the year following the year in which this Agreement enters into force;
 - (b) In Russia:
 - (i) In respect of taxes withheld at source for income paid or transferred starting from the first day of January of the calendar year, following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year, following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force unless terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after 5 years from the date on which the Agreement enters into force, by giving, through diplomatic channels at least 6 months prior notice of termination in writing. In such event the Agreement is terminated:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April of the year following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

(b) In Russia:

(i) In respect of taxes withheld at source for income paid or accrued on or after the first day of January of the year following the expiration of the 6 month period;

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the expiration of the six month period.

Done at Moscow on 29 April 1994 in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

DICK SPRING

For the Government of the Russian Federation:

ANDREI VLADIMIROVICH KOZYREV

I

OFFICE OF THE TÁNAISTE AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,

DUBLIN

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which has been signed today and to make on behalf of the Government of Ireland the following proposals for the purpose of its application.

1. In the case of interest, wages and salaries paid by an enterprise of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of the other Contracting State, such interest, wages and salaries shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise. The foregoing sentence shall apply accordingly to interest, wages and salaries when computing the taxable profits of a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State.

In the event that the Russian law "On taxes on profits of enterprises and organisations" or the Irish Corporation Tax ceases to have effect, such enterprise or permanent establishment will be permitted to continue to compute its tax as specified in this paragraph.

2. Each Contracting State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income without the imposition of withholding taxes where the Agreement provides for taxation only in the State of residence. Where the Agreement provides for taxation in the State where the income arises, each State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income after deduction of tax at the rate provided for in the Agreement. Where a claim is made by a taxpayer, tax withheld at source in a Contracting State at the rate provided for under domestic law shall be repaid in a timely manner where that tax is withheld at a rate in excess of that provided for under the terms of the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[DICK SPRING T.D.]
Minister for Foreign Affairs of Ireland

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

29 April 1994

Excellency,

I have received your Note of 29 April 1994 containing the following proposals related to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income:

[See note I]

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, and I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Mr. Dick Spring, T.D.,
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Ireland

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации, руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих договаривающихся Государствах.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. К налогам на доходы относятся все налоги, взимаемые с общей суммы доходов или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

(а) в Ирландии -

- (1) подоходный налог;
- (ii) налог на доходы корпораций;
- (iii) налог с доходов от прироста стоимости имущества
(далее именуемые "ирландские налоги");

(б) в Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии с законами Российской Федерации на:

- 1) прибыль предприятий и организаций, и
- ii) доходы физических лиц
(далее именуемые "российские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам или вместо них, включая налоги на доходы, по существу аналогичные тем, которые в настоящее

время действуют в одном Договаривающемся Государстве, но отсутствуют в другом Договаривающемся Государстве и которые в последующем будут введены другим Государством. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Некоторые общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) выражения "Договаривающееся Государство", "одно из Договаривающихся Государств" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Ирландию или Российской Федерацию; выражение "Договаривающиеся Государства" означает Ирландию и Российскую Федерацию;

(б) термин "Ирландия" включает любую зону вне территориальных вод Ирландии, которая в соответствии с международным правом определена или впоследствии может быть определена в соответствии с законами Ирландии о континентальном шельфе, как территория, в пределах которой Ирландия может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и их природных ресурсов;

(с) термин "Россия", используемый в географическом смысле, означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в порядке, определяемом федеральным законом и нормами международного права. Наименования "Российская Федерация" и "Россия" равнозначны;

(д) термин "лицо" означает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц, созданное по законам Договаривающегося Государства и рассматриваемое как юридическое лицо для целей налогообложения в этом Государстве;

(е) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

(ф) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое рассматривается как корпоративное образование для целей налогообложения;

(г) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным и наземным транспортным средством, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном

из Договаривающихся Государств, кроме случаев, когда морское, воздушное и наземное транспортное средство используется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

(б) выражение "компетентный орган" означает:

(1) применительно к Ирландии - Службу Внутренних Доходов или уполномоченных ею представителей;

(11) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченных им представителей.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающееся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4 Лица с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации в качестве юридического лица, места нахождения фактического руководящего органа или любого другого аналогичного критерия. Это выражение не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только по доходам из источников в этом Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо имеет постоянное местожительство в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

(а) оно считается лицом с постоянным местожительством в Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

(с) если оно обычно проживает в обоих

Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

(d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое деятельность лица одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляется в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- (a) место управления ;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" также включает строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или буровую установку, используемую для разведки или разработки природных ресурсов, но только если такие площадка, объект или установка существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не будут рассматриваться как осуществляемые им в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство:

(a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

(b) содержание запасов товаров или

изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

(c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

(d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;

(e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления в интересах этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

(f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах (a)-(e).

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через агента, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого лица, если агент удовлетворяет каждому из следующих условий:

(a) он имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого лица;

(b) он обычно использует эти полномочия;

(c) он не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6; и

(d) его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4.

6. Считается, что лицо одного Договаривающегося Государства не имеет постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное

представительство другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества (включая доход от эксплуатации сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на перемечные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, воздушные суда и наземные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, а также к доходу от отчуждения недвижимого имущества в процессе предпринимательской деятельности.

4. Положения пунктов 1 и 3. применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица одного Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. В последнем упомянутом случае прибыль может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3. в случае, когда лицо одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом.

занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность вышеуказанным образом.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято. Выбранный метод распределения должен, однако, давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров или изделий для лица, постоянным представительством которого оно является.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 Доходы от международных перевозок

1. Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от использования морских, воздушных или наземных транспортных средств в международных перевозках подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, полученные в другом Договаривающемся Государстве от следующих видов деятельности облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве:

(а) доходы от сдачи в аренду морских, воздушных судов и наземных транспортных средств, используемых в международных перевозках арендатором;

(б) доходы от сдачи в аренду морских, воздушных судов и наземных транспортных средств, используемых или не используемых в международных перевозках, если такая деятельность по предоставлению в аренду имеет нерегулярный характер по отношению к использованию морских, воздушных судов и наземных транспортных средств в международных перевозках арендодателей; и

(с) доходы (включая демередж) от использования или сдачи в аренду для использования в международных перевозках контейнеров (включая трейлеры, баржи и оборудование, относящееся к транспортировке контейнеров).

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи подлежат применению также к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

**Статья 9
Корректировка доходов**

1. В случаях, если:

(а) лицо одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале лица другого Договаривающегося Государства . или

(б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале лица одного Договаривающегося Государства и лица другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, тогда любой доход, который мог бы быть зачислен одному из них, но не был зачислен из-за таких условий, может быть включен в доход этого лица и, соответственно, обложен налогом.

2. Если доход был включен одним Договаривающимся Государством в доход лица, а затем, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, включается также другим Договаривающимся Государством в доход другого лица, то первое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, исчисленной первому лицу с такого дохода. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

**Статья 10
Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая

является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако указанные в пункте 1 настоящей статьи дивиденды могут также облагаться налогами в первом Договаривающемся Государстве и в соответствии с законодательством этого Государства, но налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этих ограничений.

Этот пункт не касается налогообложения прибыли компании, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, и включает любой доход от акций или от участия в прибыли, в соответствии с налоговым законодательством того Договаривающегося Государства, в котором компания, выплачивающая дивиденды или доходы или распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположение там постоянное представительство или оказывает либо оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, если компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, получает прибыль или доход в другом Договаривающемся Государстве, то это другое Государство не может облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или когда участие в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, расположенным в этом другом Государстве; нераспределенная прибыль этой компании не является объектом налогообложения даже, если выплачиваемые дивиденды или нераспределляемая прибыль полностью или частично состоят из прибыли или дохода, возникающего в таком другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если это лицо фактически имеет право на эти проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, отличных от упомянутых в пункте 3 статьи 10, и, в частности, доход от правительственные ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой доход, который считается доходом от сумм, предоставленных взаймы в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, в котором возникает доход. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в нем постоянной базой, и проценты действительно относятся к таким постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком являются органы государственной власти или управления, созданные в этом Государстве, или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее процентный доход, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать проценты, и расходы по выплате таких процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такой доход возникает в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между

плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12
Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если получатель имеет фактическое право на получение таких доходов.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки (включая кинофильмы, записи на пленку или другие носители для использования в радио- и телевизионных передачах или другие средства воспроизведения и распространения информации), любые патенты, торговые знаки, чертежи или модели, схемы, компьютерные программы, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают такие доходы, через находящееся в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в нем постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие доходы, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком являются созданные в этом Государстве органы государственной власти и управления или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении

которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных доходов превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13
Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает от отчуждения находящегося в другом Договаривающемся Государстве недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6 настоящего Соглашения, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения:

(а) движимого имущества постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доход от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с лицом, к которому относится это постоянное представительство); или

(б) движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которую это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве для осуществления независимых личных услуг (включая доходы от отчуждения постоянной базы); или

(с) акций, прав или долей участия в прибылях компании, любого юридического лица или товарищества (отличных от акций, прав или долевого участия в прибыли), которые подпадают под действие подпунктов (а) и (б) настоящего пункта, активы которых состоят не менее чем на 50 процентов из прав или из владения:

(1) недвижимым имуществом, расположенным в другом Договаривающемся Государстве, или

(11) акциями компаний, активы которых состоят

на 50 процентов или более из недвижимости или прав владения недвижимостью, расположенной в другом Договаривающемся Государстве.

могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство, постоянная база или недвижимое имущество, в зависимости от обстоятельств.

3. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих средств, подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если фактический руководящий орган этой деятельности находится в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные от отчуждения любого имущества, не упомянутого в предыдущих пунктах настоящей статьи, подлежат налогообложению в Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является лицом с постоянным местопребыванием.

Статья 14 Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве за оказание независимых личных услуг, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

(а) такие услуги предоставляются или предоставлялись в другом Договаривающемся Государстве; и

(б) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело в этом другом Государстве.

Доход, относящийся к постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, сходными с теми, которые упомянуты в статье 7 настоящего Соглашения, по определению прибыли от предпринимательской деятельности и по отнесению такой прибыли к постоянному представительству.

2. Выражение "независимые личные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15 Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 21 настоящего

Соглашения, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если соблюдаются все из нижеперечисленных условий:

(а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем налоговом году, установленном в этом другом Государстве; и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, заработная плата и другие подобные вознаграждения в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного или другого транспортного средства, используемого в международных перевозках, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где расположен фактический руководящий орган этой деятельности.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящего Соглашения, доход, полученный лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника

искусств, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. В случаях, когда доход в отношении личной деятельности артиста или спортсмена начисляется не ему самому, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 18
Пенсии

1. Пенсии и любые другие подобные выплаты (включая аннуитеты) лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает фиксированную и периодически, в установленное время выплачиваемую в течение жизни или определенного периода денежную сумму на основании обязательства производить платежи в полное и адекватное возмещение уплаченных ранее взносов в денежном или стоимостном выражении.

Статья 19
Доходы от государственной службы

1. Вознаграждение, кроме пенсии, выплачиваемое органом государственной власти или государственного управления физическому лицу за оказание этому органу услуг государственного характера, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако указанное вознаграждение будет облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и физическое лицо, являясь лицом с постоянным местожительством в этом Государстве:

1) является гражданином этого другого Государства; или

11) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно с целью оказания услуг.

3. В отношении вознаграждений за услуги, оказанные в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляющейся органами государственной власти и государственного управления, применяются положения статей 15 и 16 настоящего Соглашения.

Статья 20
Выплаты студентам и стажерам

выплаты, получаемые студентами или стажерами, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, предназначенные на цели проживания, обучения и прохождения практики, не облагаются налогами в этом первом Государстве, если источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.

Статья 21
Выплаты преподавателям и научным работникам

1. Преподаватели и научные работники, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являются лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве с целью преподавания, продолжения своего образования, чтения лекций или проведения исследований по приглашению университета, колледжа или иного признанного учебного либо исследовательского заведения в этом первом Государстве, освобождаются от налогообложения в отношении любых выплат за такое преподавание, чтение лекций или проведение исследований в течение двух лет со времени их первого приезда в это Государство. Физическое лицо может воспользоваться льготой, предусмотренной настоящей статьей, лишь один раз.

2. Положения настоящей статьи не применяются к доходам от исследовательских работ преподавателей или научных работников, если такие работы осуществляются в личных интересах определенного лица или определенных лиц.

Статья 22
Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве, независимо от того, где возникает доход.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут применяться к доходу, отличному от дохода от недвижимого имущества согласно пункту 2 статьи 6, если фактический владелец дохода, являясь лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23
Устранение двойного налогообложения

1. (а) Согласно положениям законов Ирландии, если лицо с постоянным местопребыванием в Ирландии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в России, сумма налога на этот доход, уплаченная в России, будет вычтена из налога, взимаемого с дохода такого лица в Ирландии. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством и правилами Ирландии.

(б) Для целей подпункта (а) сумма налога, уплаченная в России в отношении дивидендов, полученных компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Ирландии, от компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в России, включает в себя уплаченный российский налог на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, в доле, соответствующей участию ирландской компании в российской компании, которая выплачивает дивиденды.

2. (а) Согласно положениям законов России, если лицо с постоянным местопребыванием в России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Ирландии, сумма налога на этот доход, уплаченная в Ирландии, будет вычтена из налога, взимаемого с дохода такого лица в России. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством и правилами России.

(б) Для целей подпункта (а) сумма налога, уплаченная в Ирландии в отношении дивидендов, полученных компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в России, от компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Ирландии, включает в себя уплаченный ирландский налог на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, в доле, соответствующей участию российской компании в ирландской компании, которая выплачивает дивиденды.

Статья 24
Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства или юридические лица, получающие свой статус как таковой на основании действующего законодательства этого Государства или полностью либо частично находящиеся во владении лиц с постоянным местопребыванием в этом Государстве, не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане и юридические лица этого другого Государства в тех же условиях. Это положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или обоих Договаривающихся

Государствах, а также, если это разрешается законом соответствующего Договаривающегося Государства, к лицам без гражданства, которые являются лицами с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение лиц с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, осуществляющих подобную деятельность при аналогичных условиях.

3. Ни одно положение, содержащееся в этой статье, не будет толковаться как обязывающее любое из Договаривающихся Государств распространять на физических лиц, не имеющих постоянного местожительства в этом Государстве, права на какие-либо индивидуальные льготы, освобождения от уплаты и скидки по налогам, которые предоставляются физическим лицам, имеющим постоянное местожительство в этом Государстве.

4. Положения настоящей статьи применяются к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение, - в той степени, в которой налогообложение не противоречит Соглашению. Любая полученная информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взысканием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

(а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

(б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(с) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

**Статья 26
Взаимосогласительная процедура**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если дело касается физического лица, - компетентному органу того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящего Соглашения. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

**Статья 27
Другие налоговые привилегии**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий лиц, для которых они установлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

**Статья 28
Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации каждым из Договаривающихся Государств.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена

ратализационными грамотами и его положения будут применяться:

(а) в Ирландии:

(1) в отношении подоходного налога и налога на доходы от отчуждения имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с шестого или после шестого апреля года, следующего за датой вступления Соглашения в силу;

(11) в отношении налогов на доходы корпораций - за любой финансовый год, начиная с первого января или после первого января года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

(б). в России:

(1) в отношении налогов, взимаемых у источника с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с первого января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу;

(11) в отношении других налогов - к налогооблагаемым периодам, начинающимся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29
Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение в любое время после истечения пяти лет с момента вступления Соглашения в силу путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о денонсации по меньшей мере за шесть месяцев. В таком случае Соглашение прекращает действие:

(а) в Ирландии:

(1) в отношении подоходного налога и налога на доходы от отчуждения имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с шестого или после шестого апреля года, следующего за датой истечения периода, указанного в упомянутом уведомлении;

(11) в отношении налога на доходы корпораций - за налоговые периоды, начиная с первого или после первого января года, следующего за датой истечения периода, указанного в упомянутом уведомлении;

(б) в России:

(1) В отношении налогов, взимаемых у источника, - с доходов, выплаченных или начисленных первого или после первого января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода;

(11) в отношении других налогов - за налоговые периоды, начиная с первого января или после первого января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода.

Совершено в Москве, 29 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Ирландии

За Правительство
Российской Федерации

МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

« 29 » апреля 1994 г. №
г. Москва

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 29.04.1994 года которая содержит следующие предложения, касающиеся Соглашения между Правительством Ирландии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы:

"1. Проценты, жалованье и заработка плата, уплачиваемые предприятием Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, вычитываются при определении налогооблагаемой прибыли такого предприятия. Это положение применяется также соответственно к процентам, жалованью и заработной плате при подсчете облагаемой прибыли постоянного представительства предприятия Договаривающегося Государства.

В случае, если российский закон "О налоге на прибыль предприятий и организаций" или ирландский налог на корпорации прекратят свое действие, такому предприятию или постоянному представительству будет разрешено продолжать исчислять его налог в соответствии с настоящим пунктом.

2. Каждое Договаривающееся Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход без удержания налогов, если Соглашение предусматривает налогообложение только в государстве постоянного местопребывания. Если Соглашение предусматривает налогообложение в Государстве, в котором возникает доход, каждое Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход за вычетом налога, исчисленного по ставке, предусмотренной Соглашением. По заявлению налогоплательщика налог, взысканный у источника в Договаривающемся Государстве по ставке, предусмотренной его законодательством, должен быть возвращен вовремя, если этот налог взыскивается по ставке, превышающей ставку, предусмотренную Соглашением."

Изложенные выше предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, и я имею честь подтвердить, что Нота Вашего Превосходительства и этот ответ составляют соглашение между нашими Правительствами по этим вопросам, которое вступит в силу одновременно с Соглашением.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в своем весьма высоком уважении.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
Г-НУ ДИКУ СПРИНГУ,
ЗАМЕСТИТЕЛЮ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРЛАНДИИ

J. [Handwritten signature]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure un accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Cet Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Cet Accord s'applique aux impôts sur le revenu imposés dans chaque Etat contractant conformément à la législation de chaque Etat contractant.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les montants imposés sur le revenu global ou sur les éléments du revenu y compris les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Irlande :

i) L'impôt sur revenu

ii) L'impôt sur les sociétés

iii) L'impôt sur les plus-values en capital

(ci-après dénommés "l'impôt irlandais") ;

b) Dans la Fédération de Russie :

L'impôt sur les bénéfices et le revenu conformément aux lois de la Fédération de Russie :

i) L'impôt sur les sociétés et les organisations ; et

ii) L'impôt sur les personnes

(ci-après dénommés "impôt russe").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, y compris les impôts sur le revenu qui sont pour une grande part identique à ceux imposés par un des Etats contractants et non pas par l'autre et qui sont imposés par la suite par l'autre Etat contractant. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes "un Etat contractant", "un des Etats contractants" et "l'autre Etat contractant" signifient l'Irlande, la Fédération de Russie, tel qu'exigé par le contexte et le terme "Etats contractants" signifie l'Irlande et la Fédération de Russie ;

b) Le terme "Irlande" comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au Plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.

c) Le terme "Russie", lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique signifie le territoire, les eaux intérieures, la mer territoriale, l'espace aérien ainsi que le Plateau continental et la zone économique exclusive où la Fédération de Russie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit fédéral et international. Les termes "Fédération de Russie" et "Russie" ont la même signification.

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes (dotés de la personnalité morale selon la législation d'un Etat contractant et considéré comme une entité juridique aux fins d'imposition dans cet Etat).

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour l'Irlande, les Commissionnaires au revenu ou leurs représentants autorisés

ii) Pour la Fédération de Russie, le Ministère des finances ou ses représentants autorisés.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatricu-

lation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou une installation de forage pour l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles à condition que leur durée soit supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes d'un résident d'un Etat contractant ne seront pas considérées comme relevant d'un établissement stable dans un autre Etat contractant si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, exposition ou livraison de marchandises appartenant à la personne ;
- b) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour la personne ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour la personne, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un agent, cette personne est considérée comme disposant d'un établissement stable si l'agent exerce pour son compte les activités suivantes :

- (a) il a l'autorité nécessaire pour conclure des contrats dans l'autre Etat au nom de la personne ;
- (b) il exerce cette autorité de manière habituelle ;
- (c) il n'est pas un agent indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6 ; et
- (d) ses activités ne sont pas limitées à celles qui sont mentionnées dans le paragraphe 4 .

6. Une personne d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé pour des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété fon-

cière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et des revenus tirés de la disposition d'un tel bien au cours d'activités commerciales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une personne d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si la personne exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables au dit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il doit être attribué, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'agissait d'une personne distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Revenus du transport international

1. Les bénéfices effectués par un résident, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant.

2. Les bénéfices effectués par un résident d'un Etat contractant qui ont leur source dans l'autre Etat contractant pour les activités suivantes ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné :

(a) revenus tirés de la location de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport routier exploités en trafic international par un preneur de bail ;

(b) revenus tirés de la location de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport routier qu'ils soient exploités ou non en trafic international si l'activité de location est accessoire à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international par un bailleur ; et

(c) revenus (y compris surestaries) tirés de l'utilisation, de la location pour utilisation de conteneurs en trafic international (y compris des remorqueurs, des péniches et l'équipement nécessaire au transport des conteneurs).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Ajustements de revenus

1. Lorsque :

a) Une personne d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément au dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les revenus inclus par un Etat contractant dans les revenus d'une personne sont inclus plus tard par l'autre Etat contractant dans les revenus d'une autre personne, le premier Etat doit procéder

à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ce revenu de la première personne.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes qui sont payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes auxquels se réfère le paragraphe 1 du présent article sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants doivent par consentement mutuel s'entendre sur les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Accord désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'Etat contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts.

2. Au sens du présent Accord, "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature (à moins qu'elles ne soient précisées au paragraphe 3 de l'Article 10) et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié àudit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec laquelle a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un programme d'ordinateur, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces rede-

vances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains tirés de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

(a) de biens mobiliers attachés à une base fixe que cette personne possède dans l'autre Etat contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou

(b) de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, pour exercer des activités indépendantes y compris les gains tirés résultant de l'aliénation de cet établissement stable ou

(c) d'actions, de droits ou d'intérêts dans une société, une personne morale ou un partenariat (autres que les actions, les droits et les intérêts qui relèvent des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe) et dont les actifs s'élèvent à 50 pour cent ou plus des droits dans,

(i) biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou

(ii) d'actions dans une société dont les actifs consistent dans une proportion de 50 pour cent ou plus en biens immobiliers situés dans un autre Etat contractant,

peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable, cette base fixe ou ce bien immobilier sont situés.

3. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de moyens de transport exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'autre Etat, si le siège de leur gestion réelle est située dans l'autre Etat.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que :

(a) ces activités ne soient exercées ou aient été exercées dans un autre Etat contractant ; et

(b) le revenu ne soit attribuable à une base fixe dont il dispose ou dont il a disposée dans un autre Etat.

Le revenu attribuable à une base fixe peut être imposé dans l'autre Etat contractant conformément aux principes similaires à ceux de l'article 7 du présent Accord pour déterminer le montant des bénéfices et les attribuer à un établissement stable.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les conditions suivantes sont remplies :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée ;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la gestion réelle de cette entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations analogues (y compris les rentes) payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rente" signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision pour l'exercice d'activités de nature gouvernementale ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 du présent Accord s'appliquent le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions administratives.

Article 20. Paiements aux étudiants et aux stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. Paiements aux professeurs et aux chercheurs

1. Un professeur ou un chercheur qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet Etat contractant à cette fin. Une personne physique ne peut prétendre qu'une fois au bénéfice du présent article.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont effectuées au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Revenus non spécifiés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents du présent Accord sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 23. Elimination de la double imposition

1. (a) Sous réserve des dispositions du droit de l'Irlande lorsqu'un résident de l'Irlande reçoit des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Russie, la Russie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Irlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé conformément aux lois et aux règlements de l'Irlande.

(b) Aux fins d'application de l'alinéa (a), le montant de l'impôt payé en Russie pour le dividende reçu par une société qui est un résident de l'Irlande doit inclure le montant de l'impôt russe payé sur les bénéfices sur lesquels le dividende est payé proportionnellement à la participation de la société irlandaise à la société russe qui paie le dividende.

2. (a) Sous réserve des dispositions du droit de la Russie lorsqu'un résident de la Russie reçoit des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Irlande, l'Irlande accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Russie . Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé conformément aux lois et aux règlements de Russie.

(b) Aux fins d'application de l'alinéa (a), le montant de l'impôt payé en Irlande pour le dividende reçu par une société qui est un résident de la Russie d'une société qui est un résident de l'Irlande doit inclure le montant de l'impôt irlandais payé sur les bénéfices sur lesquels le dividende est payé proportionnellement à la participation de la société russe à la société irlandaise qui paie le dividende.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ou d'entités juridiques dont le statut est fixé par la législation en vigueur dans cet Etat dont les biens sont en totalité ou en partie détenus par des personnes qui sont des résidents de cet Etat ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux et si la législation de l'Etat contractant concerné l'autorise, aux sans patrie qui sont des résidents de cet Etat.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est

pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dans le cas d'une personne physique, à l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de l'Accord. Nonobstant les délais fixés par la législation nationale des Etats contractants, l'accord qui a été conclu doit être mis en oeuvre sans délai.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article.

Article 27. Autres priviléges fiscaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient certaines personnes, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Etats contractants

2. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions entreront en vigueur :

(a) En Irlande

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier ou à une date ultérieure de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord

(b) Dans la Fédération de Russie

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées, le premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats pourra le dénoncer en adressant par voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur une notification écrite à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

(a) En Irlande :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

(b) Dans la Fédération de Russie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées, le premier janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois.

Fait en double exemplaire à Moscou le 29 avril 1994, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DICK SPRING

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANDREI VLADIMIROVICH KOZYREV

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

CABINET DU TÁNAISTE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DUBLIN

Excellence,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur au nom du Gouvernement irlandais de faire des propositions suivantes pour sa mise en oeuvre.

1. En ce qui concerne les intérêts, les traitements et les salaires payés par une entreprise d'un Etat contractant dont le capital est détenu partiellement ou globalement ou contrôlé directement ou indirectement par les résidents d'un autre Etat contractant, ils seront déduits dans le calcul des profits de ces entreprises. La disposition précédente devra s'appliquer en conséquence aux intérêts, traitements et salaires lors du calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant. Dans le cas où l'impôt russe sur les "Impôts sur les bénéfices des entreprises et organisations" ou l'impôt sur les sociétés irlandaises ne s'appliquent plus, l'entreprise ou l'établissement stable aura le droit de continuer à calculer son impôt tel que spécifié dans le présent paragraphe.

2. Chaque Etat contractant devra s'efforcer d'établir une procédure devant permettre aux contribuables de recevoir des revenus sans être soumis à l'imposition à la source quand l'Accord prévoit cette imposition uniquement dans l'Etat de résidence. Lorsque l'Accord prévoit l'imposition dans l'Etat générateur du profit, les Etats devront s'efforcer d'établir des procédures pour permettre aux contribuables de recevoir des éléments de revenu après déduction de l'impôt à un taux prévu par l'Accord. Quand une demande de remboursement est faite par un contribuable, l'impôt retenu à la source dans un Etat contractant au taux prévu par la législation nationale doit être payé de manière opportune lorsque l'impôt a été retenu à un taux qui dépasse celui prévu par l'Accord.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[DICK SPRING T.D.]
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

29 avril 1994

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 29 avril 1994 dans laquelle figurent les propositions relatives à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu :

[Voir note I]

Les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence M. Dick Spring T.D.
Vice- Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères d'Irlande